



军事影视译制主题论坛

推动军事片“走出去”

■付一舟 劳雪娟

近日,由中国传媒大学主办、八一电影制片厂承办的“军事影视译制主题论坛”在中国传媒大学举行。论坛云集了众多行业领导者以及海内外知名译制专家、学者,他们结合自身的行业经验,深刻总结和回顾了军事影视译制、配音的发展历程和意义,分析了影视译制与传播推动军事题材影视剧“走出去”的形势和对策。

论坛上,中国传媒大学外国语学院党委书记李众在开场致辞中指出:“影视译制是让影视作品成为世界文化交流的使者,中国人对世界影视文化有着开放的胸怀,能够理解和热爱来自世界各地的影视营养。”中国传媒大学外国语学院院长李佐文则表示,“由于中外文化的差异,有很多影视剧翻译成多种语言后,中文台词意境很容易大打折扣。这也使得与我们相比,海外观众对于中国影视的接受度仍有一定差距”。

活动中,译制导演张云明,八一厂录音师张磊,传媒大学副教授、中译外翻译金海娜,八一厂电影翻译贾秀斌等业内人士分享了关于字幕安排、翻译的断句、配音的语速、互译过程中打破文化壁垒等译制经验。

专家们一致认为,随着世界全球化、经济全球化的发展,中国军事题材电影不断走向更广阔的国际舞台中央,向全世界讲述中国人的故事,但该如何排除语言与文化差异带来的障碍,如何以国际化的视角传播影片,这非常值得新一代影视译制工作者深入研究和努力。

电影《风语咒》——  
展现国风动漫美学

■夏董财

4月下旬,“画江湖”系列首部动画电影《风语咒》在京召开定档发布会,宣布将于暑期档全国公映。“画江湖”系列是著名的国漫品牌。从2012年到2018年,该品牌旗下已推出众多精品原创动画作品。截至2018年3月,“画江湖”系列全网播放量超过112亿,粉丝数量达8000万。作为“画江湖”的首部动画电影,《风语咒》同样值得期待。

据介绍,《风语咒》讲述了一个“中国人自己的故事”,其内核是“亲情、友情”。该片充分运用丰富的中华优秀传统文化元素,在精美的画面中充分展现国风动漫美学,散发出浓郁的东方文明气质,具有温暖的东方侠义情怀。

近年来,国产动画行业发展迅速,很多优秀动画电影如《大圣归来》《魁拔》《大鱼海棠》等,因其制作精良、画面美观、故事精彩等特质备受观众好评。将中国元素与动画电影制作技术相结合,注重提炼传统文化因子,延续民族文化血脉,以中国人自己的方式去讲述中国故事,积极传递正能量,这类中国动画电影必会有更加广阔的发展市场,能够为繁荣社会主义文艺发挥重要作用。

本版图片制作/孙鑫



长征

第4186期

# 突破的勇气与创新的 价值

■谭晓明

## 酷评

近年来的军旅题材电影取得了不俗的成绩,《战狼2》创造了56亿的国产片票房奇迹;《红海行动》在今年春节档成功逆袭,成为票房冠军,引起广泛关注;其他诸如《建军大业》《建党伟业》等,在不同的历史节点观赏这些电影已成为社会追崇英雄、人们展望愿景的重要仪式,这些仪式化活动在建构共和国共同历史记忆和情感记忆方面发挥着不可替代的意识形态功用。

当然,在中国已成为世界第二大电影市场,电影已成为人们精神文化需求的重要领域的时代,我们军旅电影创作取得了很大进步,也还存在一些不足。面对中国人在血与火的历史进程中完成民族独立和强国富民的伟大创举,我们的军事题材影片的创作显得有些许娇弱和保守,缺少强大的勇气和深邃的情怀去感应军人无数可歌可泣的英雄事迹和深沉立体的性格心理。这造成了当代军事电影创作题材类型、风格形态的单一;造成了主旋律风格的军事题材电影没有找到新的表现形式,失去了与广大观众应有的美学共识……

为了满足人民日益增长的精神文化需要,军事题材电影必须取得突破,这种突破我认为应在以下几个方面完成。

### 建构务实求真的电影生态和不忘初心的创作勇气

如前所述,中国近现代的战争历史为军事题材电影提供了广阔丰富的素

材,但是要突破已有的叙述框架,寻找新的艺术语言,军事题材电影的突破相较于其他题材来说更加困难,不仅需要创作观念的自省和提升,更需要智慧和勇气探究更丰厚的战史、军史。这样的探索也不光是创作者个人勇气的问题,与影视产业的相关政策把握,与整个创作氛围、电影公司的制片策略息息相关,需要的是一种社会共同的道德勇气。所以,首先是营造务实求真、健康活泼的电影生态。这个电影生态应该由影视批评、评奖机制、制片策略和创作者的创作等方面构成。

随着互联网技术的发展,现在的影视批评呈现出一片繁荣景象,写作人数之多和阅读人数之多都是传统媒体时代不可想象的,其优点就是降低了批评门槛,让更多喜欢电影的人可以表达自己的看法,让创作者看到更多的观众心声,营造出一个热闹的电影评论环境;缺点是影评的门槛太低,以至于众声喧哗中泥沙俱下,只有碎片化的感受,欠缺深入的理性思考,从而形成一种情绪化“娱乐狂欢”的舆论环境,理性、责任、求真的主体精神被掩盖遮蔽,这对需要极大勇气和智慧寻找新的题材挖掘历史真相的军事电影创作来说是一个很大的掣肘。需要真正的批评家和主流媒体平台以深刻的真知灼见和洞彻的艺术感染力引导观众思考,培育良好艺术品位,形成社会的美学共识。在这个美学共识的基础上,电影评奖要抛弃“圈子文化”,不媚官,也不媚商,通过电影奖项鼓励那些真正有才华、有勇气的艺术创作。只有这样健康生动务实求真的电影生态才能将工匠精神 and 真诚的创作态度传递给制片人和艺术家,鼓

励他们不忘初心,摒弃急功近利跟风复制,突破题材和风格的单调。

当然仅仅依靠题材的扩大,还只是一种量的粗放型的增长方式,中国军事电影要实现质的突破,还在于核心创造力的提升和佳作精品产生。

### 主旋律风格的军事题材电影创作呼唤诗情与理性兼具的心灵

主旋律风格的军事题材电影是中国特色社会主义电影文化的重要组成部分,是对主流历史叙事的一个形象的情感化的补充,被誉为形象的教科书,起着教化民众、凝聚人心的作用。上世纪90年代由八一电影制片厂拍摄的《辽沈战役》《淮海战役》《平津战役》是这种创作方式的标志性作品,它在“阶级对立、武装反抗、民族独立”这样一个大的历史叙事框架之上,用朴实诚挚的语言建构起了一个奉献型的人物长廊和不断进步的历史进程。从各个角度、各个侧面来看,这个美学大厦已经非常完善和坚固,新时期的同类型的作品只是以工艺技术和明星大咖来装饰和美化工,并没有在这个领域完成风格主题的突破。

主旋律军事题材影片的书写之最大特点就是它强烈的意识形态性。从创作这个角度来说,主旋律军事电影的创作风格、创作主题在很大程度上是超越创作者的个性而决定于更广泛的社会主流的历史观价值观,这也是中国话语建构、讲好中国故事,观念前提。在哲学思想层面上的新时代价值观需要在历史、社会、经济等各个层面形成具体的叙述体

系。只有在具体的叙述体系之上,这种典型的反映时代主题的主旋律军事题材故事的讲述才能形成。

所以,在新时代,对战争历史的叙述需要克服历史虚无主义倾向,强调民族复兴的历史进程和个体启蒙的历史内容。这个目标的完成呼唤着一种结合着诗情与哲理的心灵,一种对社会历史的宏观视角和博大的心胸,当然也依赖于电影之外的思想文化界对一个新的历史观的建构。

### 用通达的“世界语言”讲述中国故事

近几年军事题材电影的最大收获就是当代军事题材中“中国英雄”类型的出现并得到观众的认同。就《湄公河行动》《战狼2》《空天猎》《红海行动》而言,这些颇受观众喜爱的类型影片虽然现在还没有公认命名,但其类型特征已经非常清晰。故事主要由以下4个功能模块构成:1.国际恐怖分子在海外绑架中国人质;2.中国军人(特警)得到命令,通过远程力量投放到事发地区;3.以压倒性的高科技武器与恐怖分子激战;4.人质解救成功。

在这几个功能模块序列里,无论其中元素如何变换,这个类型电影的结构都已经非常稳固,传递的主题始终是建立在维护全球化秩序、维护法律尊严、捍卫生命这些行为基础上的正义性,承载这个主题的是让观众感到强大、安全、自豪的中国英雄。而且,这个中国英雄的超人形象不仅具有道德正义,更是由时代科技武装起来的有明显的中国价值观的战士。这样,中国英雄已不再只有牺

牲精神,而且能享受胜利的果实,成为观众“理想自我”心理的投射。

这一系列类型电影的出现并获得成功,是因为故事拥有“全球化时代背景下,中国对外经济文化交流日益增加、利益到葛日显突出”这个现实环境。与西方在工业文明的扩张和殖民掠夺的血腥不同,中国是带着传统文化的基因和中国革命的记忆走向世界的。文化特性上“和而不同”的包容、“大同世界”的愿景塑造了中国与他者是一种和谐共生的关系。而中国革命是二战后全世界民族解放运动的重要组成部分,现代中国天然与世界上被压迫民族有更深的情感共鸣,而中国关于“三个世界”的划分就是这种情感在地缘政治理论上的充分体现。这些因素所确立的价值原点,使得“中国英雄”片与同类题材的西方叙事,在“文明与野蛮”“拯救与压迫”的框架下建构人物关系和情节走向不同,它是在“中国/建设者、恐怖分子/破坏者、第三世界/参与者”的逻辑上想象这类故事的。所以,这个类型带有强烈的中国味道,这是电影“讲好中国故事”的一个非常好的题材。

客观地说,在这个类型当中,《战狼2》《红海行动》非常成功地体现了上述特征。但其他几部影片都存在或大或小的问题,尤其应当在影像中运用更为通达、灵巧的世界语言,在全球化时代这个大格局中完成中国故事向世界文明的转译。

题材的拓展与艺术上的多向探索和进取是中国军事题材电影取得突破和向更深远境界提升的两翼,衷心希望艺术家、制片人能给观众带来不负时代的优秀作品。



微电影《路途》——

## 丈量青春的意义

■杨四春 陈洪佳

“嘟嘟嘟……”在长长的拉练队伍中,一阵紧急急促的哨声传来,全副武装的官兵闻令奔袭。但一位列兵神情慌乱、步态踉跄……近日,新疆军区某团上演了一部关于拉练途中事的微电影《路途》,画面中的真实场景让在场观众深有同感。

该片主题聚焦,情节一波三折,讲述了一位年轻列兵从拉练开始的兴奋紧张,到拉练途中三次遭遇挫折想要放弃,最后在战友的帮助下胜利到达终点的故事,记录了官兵拉练途中经历的酸甜苦辣,见证了官兵披荆斩棘磨砺军人血性、从青涩到坚强的成长和蜕变。

影片中,第一次经历长途拉练的列兵雷明东,对路途表现出极大的期待。然而随着队伍不断前进,疲劳、酸痛和无休止冒出的汗水,让他心里开始打退堂鼓甚至退缩。班长一把抓住他,说道:“唯有在这种环境中亲身体会过的人,才能真正懂得那丈量出来的意义和那份沉甸甸的责任。看上去像是挑战一段路程,实

际上却是挑战自己的内心。”

主创人员奥翔介绍,这部微电影取材于官兵练兵备战的点点滴滴,用日常训练的真实镜头和剧本表演拍摄相结合,既是微电影,也是纪录片,达到用战士故事激励战士的效果。四连指导员李大远感慨地说:“影片取材于我们连的真实故事,现实生活中的镜头更容易感染我们,让大家感觉每一个情节都可能发生在自己身上。”

“在实战化训练深入开展之时,用大家乐意接受的方式打牢官兵练兵备战的思维基础,是这部微电影的意义所在。”主创人员在策划之初就确立了“为实战化训练服务”的方向。同时,该团还从微电影、微课堂等多个角度着手,为官兵提供丰富的精神营养,为训练冲锋、战场打赢增强内动力,激发官兵矢志军营、建功立业青春豪情。

上图:微电影《路途》剧照 李大远提供

电影《奇迹男孩》——

## 幸福的背后是坚持

■周江川

“超越自然的奇迹,总是在对厄运的征服中出现的。”纵观近年来的国内外电影,反映平凡人逆袭蜕变坚持梦想的电影愈发成为热门,其中既不乏因为题材脱离现实或剧情过于牵强而表现平平的作品,也有《摔跤吧!爸爸》《寻梦环游记》这样的精品力作。电影《奇迹男孩》就是这样一部带给观众惊喜的影片,虽然这部电影的主人公只有10岁,但围绕他展开的故事却耐人寻味,就像发生在自家隔壁的故事一样,让观众真切体会到了幸福的感受。

影片的开端颇有几分调侃与幽默,主人公奥吉是个10岁的小男孩,因为天生畸形,无法拥有一个普通人正常的面貌。电影前一部分的镜头大都是在奥吉的家里,我们在同情小男孩遭遇的同时,又为他生在这样的家庭感到幸运。

然而,主人公遇到的挑战随着剧情的推进到来了。奥吉已经10岁,早到了该上学的年龄,他的妈妈不愿让他永远躲着,毅然做出了送他去上学的艰难决定,迈出了勇敢的第一步。奥吉最讨厌走在人多的地方。别的孩子们的“惊讶”乃至“惊吓”原封不动地呈现在了他的脸上,而这无意间流露的东西则是对奥吉最大的伤害。学校是孩子们的天堂,而对于奥吉来说却是地狱。奥吉选择了坚持上学,经过一番波折之后他最终通过宽容和努力改变了大家对他的看法,重拾了自信,得到了认可。

影片看似是在讲一个关于男主角身上的故事,实际上以章回体的叙述方式,贯穿着与男主角奥吉有关的每个人的人生,这也是本片的一大亮点,在给

观众呈现了一个立体生动的关于奥吉的世界,同时也以每个人的经历告诉观众,其实每个人都在与厄运苦战,坚持就是胜利。

人在顺境时的所作所为并不能完全体现一个人的精神内涵。相反,一个人对待困难和不幸的态度,最能体现一个人的真实品质。其实只要懂得坚持和理解,你就会发现每个人都曾经或正在创造奇迹。

每个人的一生都要经历三次成长,或早或晚。第一次,发现自己不再是这个世界的中心;第二次,发现即使再怎么努力,有些事还是依然无能为力;第三次,有些事就算依然无能为力,还是坚持不放弃。

影片里的奥吉就经历了这样的成长,他用面对生活坚持不放弃的乐观态度,换来了身边所有人的善意选择。固

然他的爸爸、妈妈、姐姐以及老师朋友们对他的帮助不可或缺,但我认为他能成为奇迹,首先还是他自己选择了坚持到底,这是一切的基石。

通往成功的道路没有路标,它在到达成功的彼岸之前,往往是曲折的,让人感到孤独的。很多时候,这条路上没有鲜花为伍,没有掌声相伴,而且还一眨眼看不到头。生活中遭遇的困难常常让我们没得选,这时我们能做的除了面对,也就只有咬牙坚持,不断前行。也许在这之后我们依然与想要的成功失之交臂,但一定会有意想不到的收获。而你的坚持注定会感染治愈自己,也会激励改变别人。当足够多的坚持聚集在一起,它便能创造奇迹。如果你正在经历坎坷,想想奥吉勇敢坚持的故事,幸福往往就藏在坚持的背后,坚持一下或许就会大不同。



电影《奇迹男孩》剧照